

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.09.1.Общественно-политический перевод (китайский язык)

на 180 часа(ов), 5 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международная безопасность (для набора 2015, 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины - усвоение лексики и типичных грамматических конструкций, развитие практических навыков понимания и перевода современных китайских текстов СМИ и научных изданий общественно-политической направленности, а также навыков подбора и обобщения информации на китайского языке.

Задачи изучения дисциплины:

- усвоение политических терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического содержания на китайском языке;
- овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-публицистического стиля;
- овладение навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-публицистического стиля;
- развитие умений и навыков изложения и реферирования текста при переводе текстов общественно-публицистического стиля.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Общественно-политический перевод (китайский язык)» (Б3.В.ДВ.9.1) относится к числу дисциплин по выбору вариативной части. Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку в объеме программ по пройденным дисциплинам «Практический курс иностранного языка (китайский язык)», «Теория перевода (китайский язык)», «Практикум (китайский язык)». Дисциплина «Общественно-политический перевод (китайский язык)» дополняет комплекс переводческих знаний, умений и навыков, закладываемых дисциплиной «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы), 180 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам				Всего часов
	6 семестр	7 семестр	8 семестр	9 семестр	
Общая трудоемкость					180
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	72	0	0	72
лекционные (ЛК)	0	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	72	0	0	72
лабораторные (ЛР)	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	0	72	0	0	72
Форма промежуточной аттестации в семестре		Экзамен			36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)					

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык
ПК-3	владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках
ПК-10	способность работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: учащийся обладает необходимым минимумом знаний в области лексики и грамматики китайского языка, позволяющим правильно понимать основное содержание китайских текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Стандартный: учащийся владеет в должном объеме основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, а также в области теории и практики перевода; ориентируется в современной международной ситуации; владеет необходимыми знаниями из области политики и дипломатии

	Результат обучения
	Эталонный: учащийся владеет в объеме, превышающем объем программы данной дисциплины, знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, теории и практики перевода; обладает широкими познаниями в области теории и практики политики и дипломатии
Уметь	Пороговый: учащийся обладает умениями, достаточными для адекватного перевода текстов иностранного языка в части их основного содержания, способен перевести на китайский язык основное содержание русскоязычных текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Стандартный: учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной
	Эталонный: учащийся способен, помимо указанных умений стандартного уровня, самостоятельно читать общественно-политические источники на китайском языке, осуществлять реферирование и аннотирование, отбирать информацию и самостоятельно составлять аналитические обзоры по поставленной проблеме
Владеть	Пороговый: учащийся владеет необходимыми навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими понимать и передавать основное содержание
	Стандартный: учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования
	Эталонный: учащийся владеет, помимо навыков стандартного уровня, навыками, необходимыми для практической письменной и устной переводческой деятельности по общественно-политической тематике

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1		地理位置与人口 (Географическое положение и население)	18		10		8
		国家与政治制度 (Государственный и политический строй)	18		8		10
		国民经济 (Национальная экономика)	18		10		8
		国家宪法 (Конституция государства)	16		8		8
2		国家之间的关系 (Межгосударственные отношения)	18		10		8
		政党与群众团体 (Политические партии и общественные объединения)	18		8		10
		国际组织 (Международные организации)	18		8		10
		战争与冲突 (Войны и конфликты)	20		10		10
Итого			144	0	72	0	72

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1		地理位置与人口 (Географическое положение и население) Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод
		国家与政治制度 (Государственный и политический строй) Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
		国民经济 (Национальная экономика) Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод
		国家宪法 (Конституция государства) Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод
2		国家之间的关系 (Межгосударственные отношения) Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод
		政党与群众团体 (Политические партии и общественные объединения) Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод
		国际组织 (Международные организации) Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод
		战争与冲突 (Войны и конфликты) Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1		地理位置与人口 (Географическое положение и население)	выполнение домашних контрольных заданий; составление реферата-обзора на китайском языке по теме для государства на выбор
1		国家与政治制度 (Государственный и политический строй)	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме
1		国民经济 (Национальная экономика)	выполнение домашних контрольных заданий; составление реферата-обзора на китайском языке по теме для государства на выбор; составление глоссария по теме
1		国家宪法 (Конституция государства)	выполнение домашних контрольных заданий; письменный перевод статей конституции КНР на русский язык и статей конституции РФ на китайский язык
2		国家之间的关系 (Межгосударственные отношения)	подготовка мультимедийных презентаций на китайском языке по теме; перевод официальных дипломатических документов
2		政党与群众团体 (Политические партии и общественные объединения)	подготовка реферата-обзора на китайском языке по теме для государства на выбор; составление на китайском языке аннотаций на статьи по теме
2		国际组织 (Международные организации)	подготовка мультимедийных презентаций на китайском языке о международной организации на выбор; составление на китайском языке аннотаций на статьи по теме
2		战争与冲突 (Войны и конфликты)	подготовка мультимедийных презентаций на китайском языке о проблеме на выбор; составление глоссария по теме

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	ПЗ	Моделирование конференции	2
1	2	ПЗ	Моделирование конференции	2
1	3	ПЗ	Работа с электронными информационными ресурсами; ролевая игра	2
1	4	ПЗ	Работа с электронными информационными ресурсами	2
2	5	ПЗ	Работа с электронными информационными ресурсами; ролевая игра	2
2	6	ПЗ	Работа с электронными информационными ресурсами	2
2	7	ПЗ	Работа с электронными информационными ресурсами; ролевая игра	2
2	8	ПЗ	Работа с электронными информационными ресурсами; ролевая игра	4

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Войцехович И.В. Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс: учебник. – 2-е изд., испр. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 528 с.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1: 331-20.
3. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва: Восточная книга, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0464-0: 650-00.
4. Гурулева Т.Л., Лэй Цзинь, Дегтярева Н.В. Китайский язык: Масс-медиа: учеб. пособие / – Чита: ЗабГУ, 2012. – 200 с

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода : Учебник и практикум / Латышев Лев Константинович; Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-6983-2 : 104.01.
2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - М. : Издательство

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение (Текст): учеб. Пособие для студентов фил. И лингвист. фак.вузов/И.С.Алексеева; Фак. Филологии и искусств СПбГУ.- 4-е изд. стереотип. – М., Академия,2010
- 2.Готлиб, О.М. Китай. Лингвострановедение: учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 192 с. - ISBN 5-17-037295-7 (АСТ): 146-81.
- 3.Середа А.В. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.

6.2.2. Издания из ЭБС

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная электронная библиотека E-library
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks
3. Модуль, входящий в состав АИБС «МегаПро», предназначен работы с электронными каталогами библиографических данных и цифровым информационным контентом
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека ONLINE
5. Электронная библиотека диссертаций РГБ
6. Информационно-правовая справочная система Гарант

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МегаПро", ABBYY FineReader

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-205.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-210.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-310.

Компьютерный класс

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы, для проведения научно-исследовательской работы

Комплект специальной учебной мебели.

ПК – 12 шт. (в т.ч. преподавательский)

Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Для самостоятельной работы учащимся рекомендуются следующие формы работы с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- 6) составление таблиц словообразовательных моделей.

Формы контроля самостоятельной работы могут быть следующими:

- фронтальный устный опрос лексики на занятиях;
- выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях;
- словарный диктант (с китайского языка на русский, с русского языка на китайский);
- проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях;
- проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой

- 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради- словаря необходимо выписать из китайско-русского словаря лексические единицы по теме.
- 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с китайского языка – на русский, с русского языка – на китайский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).
- 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).
- 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей китайского языка.

Разработчик/группа разработчиков: Науменко Сергей Владимирович, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2017 г. № 1)**